

E9 - Events Fulfilled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Tamaki

How is it?

[00:21] Takuboku

The dust on the floor has been disturbed.

[00:24] Takuboku

Someone has definitely been
hiding up there recently.

[00:28] Takuboku

This had fallen there.

[00:31] Takuboku

It must have come off of the
clothes of whoever snuck in.

[00:34] Tamaki

A button.

[00:39] Tamaki

Could this be...

[00:41] Takuboku

Yes.

[00:42] Takuboku

It's very likely the button from the shirt
we found in Kagami's house.

[00:46] Tamaki

And that shirt belonged to
Kagami's brother, didn't it?

SIGN Woodpecker Detective's Office

SIGN Poem 9

Events Fulfilled

[02:37] Takuboku

Is that your husband?

[02:39] Tamaki

Yes.

[02:40] Tamaki

My husband, Sonobe.

[02:48] children

Yay!

[02:49] children

I'm over here!

[02:50] Takuboku

There sure are a lot of children here.

[02:52] children

Wait!

[02:53] Tamaki

This church takes in parent-less
children and looks after them.

[02:54] children

Hurry up!

[02:55] children

You're too fast...

[02:55] children

This way!

[02:58] children

Whoops!

[02:59] children

That was close.

[03:00] Child A

Onee-chan! Come play with us!

[03:03] Tamaki

I'm showing a guest around.

Some other time, all right?

[03:07] Child B

Do you know where Sacchan went?

[03:09] Tamaki

What?

[03:10] Child A

Sacchan disappeared...

[03:14] Tamaki

I see...

[03:16] Tamaki

Yes, I'm sure someone nice took her in.

[03:28] Takuboku

What was written in
the letter of accusation,

[03:30] Takuboku

that your husband is using his
philanthropic work as a front

[03:33] Takuboku

to make money selling children.

[03:36] Takuboku

It's true, isn't it?

[03:37] Tamaki

Yes.

[03:55] Tamaki

He went to confession.

[03:57] Takuboku

Confession?

[03:58] Tamaki

That's the confessional.

[04:02] Tamaki

In there, you confess the sins you've committed and receive absolution.

[04:09] Takuboku

How beautiful.

[04:10] Tamaki

What?

[04:11] Takuboku

No, you know... that stained glass.

[04:15] Tamaki

Oh!

[04:15] Takuboku

It really is a beautiful church!

[04:18] Takuboku

Once I've published a book and received the money from it,

[04:20] Takuboku

I'd love to make a donation here.

[04:22] Kayo

Before you do that, would you please pay your rent?

[04:25] Takuboku

K-Kayo-san?

[04:27] Takuboku

Why are you here?

[04:29] Kayo

I should be asking you that.

[04:31] Takuboku

So the church where you help with the soup kitchen was this one, huh?

[04:37] Tamaki

I come here every week to help, too. That's how I met Kayo-san.

[04:43] Tamaki

Today, I hope you'll help, too, Ishikawa-san.

[04:48] Takuboku

Hot!

[04:49] Takuboku

Hot, hot, hot!

[04:51] Kayo

Come now. If you don't make them faster, you'll never catch up.

[04:55] Takuboku

I'm amazed you can make
them when it's this hot.

[04:58] Kayo

It's only hot because you're thinking
about things you don't need to.

[05:02] Tamaki

When I'm making onigiri like this
for people in need, for the children,

[05:08] Tamaki

I find it very heartening.

[05:10] Tamaki

I mean...

[05:12] Tamaki

doesn't it make you feel like
your life is being given meaning?

[05:17] Tamaki

Hot! Hot!

SIGN Gaiheikan

[05:22] Takuboku

Wah! Whoops...

[05:23] Kyouzuke

Ishikawa-kun? What's happened?

[05:28] Kyouzuke

Ishikawa-kun?

[05:29] Takuboku

Oh! Perfect timing!

[05:31] Takuboku

Will you help me?

[05:33] Kyouzuke

All right. With what?

[05:36] Takuboku

I'm gathering these up to pawn them.

[05:38] Takuboku

I don't think they'll
fetch very much, but...

[05:41] Kyouzuke

This *Buch Der Lieder*...

[05:43] Kyouzuke

Is this...

[05:44] Takuboku

That's right!

[05:46] Takuboku

I was going to return it, but

[05:48] Takuboku

let me do that some other time.

[05:50] Kyouzuke

That's fine, but what do you need so much money for?

[05:54] Kyousuke

This month's rent isn't due until later...

[05:58] Takuboku

I was thinking of making a donation to the church.

[06:01] Nomura

A donation?!

[06:03] Nomura

When he can't even take care of his own living expenses?

[06:06] Kyousuke

He said he wanted to be of some small use to the world.

[06:09] Kyousuke

I don't think it's a bad thing to confront society like that, but...

[06:13] Kyousuke

Still...

[06:14] Nomura

Well, compared to when he's depressed, you could say this is a lot better.

[06:19] Kyousuke

That's true, but...

[06:21] Sakutarou

It's all done for love... isn't it?

[06:25] Yoshii

And what's happened with the threatening letter sent to this Tamaki-san?

[06:30] Kyousuke

He does seem to be investigating,

[06:32] Kyousuke

but I don't think there's been significant progress.

[06:34] Nomura

Speaking of which, that "bat-man" incident

[06:38] Nomura

seems to have been wrapped up as an accidental death.

[06:40] Sakutarou

If—as the rumors suggest—Kagami was killed by that man, Sonobe...

[06:45] Sakutarou

It's not a pleasant thought.

[06:47] Hirai

Um, might I say something?

[06:49] Nomura

What is it?

[06:50] Hirai

About the unhappy Kagami...

[06:54] Hirai

I heard a very interesting story.

[06:59] Takuboku

"6:30, woke...

[07:01] Takuboku

dressed and groomed. 7:15, breakfast."

[07:06] Tamaki

My actions were exactly as written.

[07:09] Tamaki

It seems my life and Sonobe's
are in the palm of that man's hand.

[07:21] Takuboku

I want to protect you... and keep you safe.

[07:26] Tamaki

Ishikawa-san...

[07:33] Tamaki

My husband is home.

[07:35] Tamaki

Please leave through the back.

SIGN Gaiheikan

[07:43] Kyouzuke

Can I come in?

[07:44] Takuboku

Please do.

[07:49] Kyouzuke

How is it going with Tamaki-san?

[07:51] Takuboku

It's going all right.

[07:53] Kyouzuke

I see.

[07:55] Kyouzuke

And what about your health?

[07:57] Takuboku

I can't say it's remarkably
good, but it isn't bad.

[08:03] Kyouzuke

Please don't push yourself
too hard, all right?

[08:09] Kyouzuke

What are you reading?

SIGN An Appeal to the Young

by Kropotkin

Translated by Oosugi

[08:13] Kyousuke

Kropotkin?

[08:15] Kyousuke

An Appeal to the Young?

[08:17] Kyousuke

Why that all of a sudden?

[08:20] Takuboku

Up until now, I've put
all my energy into poetry.

[08:24] Takuboku

But poetry won't change society.

[08:28] Kyousuke

That may be true, but...

[08:31] Takuboku

I want to be of use to society.

[08:34] Takuboku

That is the reason
for my being born into this world.

[08:38] Takuboku

I was afraid of death.

[08:41] Takuboku

More precisely, of dying
and becoming nothingness.

[08:43] Takuboku

But I finally feel like
I know what I need to do!

[08:48] Takuboku

The life I've lived until now,
not knowing why I was alive,

[08:52] Takuboku

it's as though I were a living corpse!

[08:54] Takuboku

I will live, in the true sense of the word,
together with Tamaki-san!

[08:57] Kyousuke

What is a "living corpse"?

[09:00] Takuboku

The living dead.
Also called "zombies," I hear.

[09:04] Takuboku

I suppose they're like
what we'd call ghosts.

[09:06] Kyousuke

Speaking of which, I heard that ghosts
appear in the house where Kagami lived.

[09:11] Takuboku

Ghosts?

[09:12] Kyousuke

Yes.

[09:13] Kyousuke

According to what Hirai-kun heard,
though no one lives in the house,

[09:18] Kyousuke

you can see a light flickering
through the window.

[09:25] Takuboku

I don't see anything.

[09:27] Kyousuke

Let's just go home.

[09:29] Kyousuke

There can't be a ghost—

[09:30] Takuboku

Let's try going around the back.

[09:32] Kyousuke

Ishikawa-kun!

[09:33] Kyousuke

I-I'm not going!

[09:35] Takuboku

Then just wait here, please, Kyousuke-san.

[09:37] Kyousuke

What?

[09:38] Takuboku

I'll go take a look around.

[10:07] Takuboku

Kyousuke-san! He's coming!

[10:08] Kyousuke

Huh?

[10:12] Takuboku

Kyousuke-san!

[10:13] Kyousuke

Ow, ow, ow...

[10:15] Kyousuke

That was close. Someone
suddenly came bursting out...

[10:18] Takuboku

I was hoping you would catch him.

[10:21] Kyousuke

Like I could do something like that.

[10:23] beggar

Let go! Hey!

[10:26] beggar

I said let me go!

[10:28] beggar

Stop it, you little punk!

[10:33] Takuboku

So, you used us, didn't you?

[10:36] Hirai

A brilliant deduction.

[10:37] Hirai

I thought he'd get away
if I were by myself, so...

[10:41] Hirai

I'm very sorry.

[10:43] Takuboku

So. You have some idea of who this is, then?

[10:47] Hirai

You're the beggar who lives
under the bridge, aren't you?

[10:51] Hirai

I apologize for treating you so roughly.

[10:54] Hirai

I was hoping to ask you something...

[10:58] Takuboku

Kyousuke-san.

[10:59] Takuboku

Are you carrying any money with you?

[11:01] Kyousuke

Huh?

[11:03] Kyousuke

Yes.

[11:04] Takuboku

Let me borrow a little.

[11:09] Takuboku

Not enough?

[11:12] Takuboku

Then...

[11:16] Kyousuke

So, after Kagami had died and the police
had finished searching the house,

[11:21] Kyousuke

you started living here. Right?

[11:23] beggar

Yes!

[11:24] Kyousuke

Did anyone come here after that?

[11:27] beggar

Just once.

[11:28] beggar

A man and a woman came

looking for something.

[11:30] Takuboku

That would have been Tamaki-san and I.

[11:33] Kyouusuke

Did anyone else come?

[11:35] beggar

No. No one's come.

[11:37] Takuboku

Was there a shirt in the house?

[11:39] beggar

A shirt?

[11:41] beggar

Oh!

[11:42] beggar

I was thinking of pawning it,
but it was missing a button, so...

[11:55] Takuboku

Tamaki-san...

[12:02] Kyouusuke

Ishikawa-kun?

[12:17] Tamaki

Darling,

[12:18] Tamaki

just now, there was someone at the window!

[12:21] Sonobe

Don't be ridiculous.

[12:22] Tamaki

But!

[12:23] Sonobe

That's enough.

[12:25] Sonobe

"There's someone hiding in the ceiling."

[12:27] Sonobe

"There's someone peering
in a second story window."

[12:30] Sonobe

It's all absurd.

SIGN Woodpecker

Detective's

Office

[12:52] Takuboku

Please, open the door! Tamaki-san!

[12:55] Takuboku

It's me! Ishikawa!

[12:57] Ooyama

Hey!

[12:59] Ooyama

If I'm not mistaken, you're...

[13:06] Ooyama

Why are you here?

[13:08] Takuboku

Where is Tamaki-san?

[13:09] Ooyama

Answer the question!

[13:11] Ooyama

Why are you here?

[13:12] Takuboku

I took on detective work
at Tamaki-san's request...

[13:16] Takuboku

Tamaki-san!

[13:17] Tamaki

Ishikawa-sama!

[13:22] Ooyama

We came because we heard
there'd been a murder.

[13:26] Takuboku

Tamaki-san! Did...

[13:28] Tamaki

He appeared... Kagami's younger brother...

[13:36] Ooyama

So, it was from here that
he was dragged out and down.

[13:40] Ooyama

Your husband couldn't swim?

[13:42] Tamaki

That's right.

[13:46] Tamaki

Thank you.

[13:49] Takuboku

Would you like some, Inspector?

[13:51] Ooyama

What is it?

[13:52] Takuboku

Cocoa.

[13:54] Ooyama

No, thank you.

[13:56] Ooyama

Can I ask you for the details?

[13:59] Tamaki

Of course.

[14:01] Tamaki

It was... a little after nine.

[14:06] (Flashback) Sonobe

That's enough.

[14:09] (Flashback) Sonobe

"There's someone hiding in the ceiling."

[14:11] (Flashback) Sonobe

"There's someone peering
in a second story window."

[14:13] (Flashback) Sonobe

It's all absurd.

[14:15] (Flashback) Sonobe

There is a limit to the amount of nonsense—

[14:19] (Flashback) Sonobe

You're—

[14:21] (Flashback) Tamaki

Darling!

[14:32] Ooyama

So, you saw the face of
the man outside the window?

[14:37] Tamaki

Yes. I saw it clearly.

SIGN To the false married couple

[14:40] Ooyama

Why didn't you bring this to
the police when it first arrived?

[14:44] Tamaki

Because... my husband said not to...

[14:47] Ooyama

Were you involved with Kagami?

[14:50] Ooyama

If so, then that would mean you
yourself had a motive to kill Sonobe.

[14:56] Tamaki

That's not...

[14:58] Takuboku

You're being disrespectful!

[14:59] Takuboku

Stop casting suspicions without bothering
to think things through first!

[15:02] Ooyama

What's that?!

[15:03] Takuboku

It is a fact that I found a button
from Kagami's brother's shirt

[15:07] Takuboku

in the rafters of this house.

[15:09] Takuboku

If you intend to charge Tamaki-san,

[15:12] Takuboku

then I hope you'll take it all the way
to Army Surgeon General Mori Rintarou.

[15:18] Takuboku

Let's go.

[15:20] Tamaki

Yes.

[15:22] Ooyama

For the time being, don't leave this house!

[15:32] Takuboku

I want to keep you safe.

[15:40] Takuboku

Is there a place the two of us can be alone?

[15:50] Takuboku

What is this place?

[15:51] Tamaki

It's my room.

[15:53] Tamaki

The servants don't come in here, either.

[16:05] Tamaki

Kayo-san told me.

[16:07] Tamaki

Humoresques. I like them, too.

[16:15] Takuboku

I'm going to borrow some paper.

[16:31] Takuboku

Kagami never had a younger brother.

[16:39] Tamaki

I would expect no less from
a detective Kayo-san recommended.

[16:43] Tamaki

When did you realize?

[16:45] Takuboku

The man who was there
when we went to the house

[16:49] Takuboku

was just a beggar.

[16:52] Takuboku

*He started living in the house
soon after Kagami died,*

[16:56] Takuboku

*and the shirt with the missing
button was already there.*

[17:00] Takuboku

*Which means, the button from
that shirt was left in the rafters*

[17:04] Takuboku

before Kagami died.

[17:08] Takuboku

That's strange, isn't it?

[17:09] Takuboku

*To begin his revenge before
his older brother is killed?*

[17:13] Takuboku

*That button... You used the threatening
letter about Kagami as the basis*

[17:18] Takuboku

*to suggest the ceiling to me,
where I found it.*

[17:24] Takuboku

But, I...

[17:26] Takuboku

I still don't understand.

[17:28] Takuboku

Why did you kill Sonobe?

[17:32] Takuboku

And how is it connected to Kagami's death?

[17:37] Tamaki

I am not Sonobe's wife.

[17:40] Tamaki

I am a mistress he bought.

[17:43] Tamaki

Soon after I began living with him,

[17:45] Tamaki

I realized Sonobe was selling children
from the church to the rich.

[17:50] Tamaki

I went to the police.

[17:55] Tamaki

But...

[17:57] (Flashback) Sonobe

I have to make sure you never think
to do anything so stupid again, don't I?

[18:12] Tamaki

*Sonobe's clients are influential
in political and business circles.*

[18:16] Tamaki

*As soon as he's accused of
something, it gets crushed.*

[18:21] Tamaki

But then, a once in a lifetime
chance came to me.

[18:26] (Flashback) Kagami

My body is being eaten away by illness...

[18:31] (Flashback) Kagami

My life... will soon be no more.

[18:35] (Flashback) Kagami

I'm so scared...

[18:37] (Flashback) Kagami

I can't take it anymore.

[18:39] Tamaki

I told Kagami about Sonobe's true identity.

[18:44] Tamaki

Then...

[18:46] (Flashback) Tamaki

It's all right.

[18:48] (Flashback) Tamaki

Your fear of death is because
you fear it's pointless.

[18:54] (Flashback) Tamaki

But what if it was given meaning?

[18:58] Tamaki

*"What if your death could wipe away
many other people's unhappiness?"*

[19:04] Tamaki

*"Then, you would no longer
fear your death, would you?"*

[19:18] Tamaki

But... Even with Kagami's death...

[19:22] Tamaki

Sonobe was not charged for his wrongdoings.

[19:27] Tamaki

*So that Kagami's death
would not be in vain...*

[19:35] Tamaki

Sonobe had to be killed.

[19:43] Takuboku

Accuser X.

[19:46] Tamaki

What's that?

[19:48] Takuboku

The homicide where the issue of mine pollution
was revealed in the Arakawa mines.

[19:52] Takuboku

The murder of a young woman

[19:54] Takuboku

revealed the bribery scandal
with Uchimoto steamships.

[19:58] Takuboku

And this time, the killing of Sonobe.

[20:00] Takuboku

The other cases also had

letters of accusation...

[20:04] Takuboku

almost as if revealing the societal problems

[20:08] Takuboku

were the true motive for the crimes.

[20:11] Takuboku

Could it be that you are Accuser X?

[20:19] Tamaki

That's a genius poet for you.

[20:22] Tamaki

Impressive powers of imagination.

[20:24] Tamaki

Sonobe was a person who should die.

[20:27] Tamaki

I have not a single regret—

[20:38] Takuboku

I asked Mori Rintarou-sensei
to mobilize the police.

[20:43] Takuboku

Ooyama-san.

[20:45] Takuboku

I apologize for not being able to tell you.

[20:48] Sonobe

Foolish woman.

[20:50] Sonobe

Being exposed by the man you meant to use.

[20:55] Takuboku

I wanted to keep you safe.

[20:58] Takuboku

I didn't want to let you become a murderer.

[21:01] Tamaki

Something like that... that's nothing.

[21:05] Takuboku

How can you say that? How?!

[21:07] Takuboku

Will killing this man give
your life meaning?!

[21:15] Ooyama

You're coming with me.

[21:16] Takuboku

You... You saved me!

[21:19] Takuboku

Was that not enough?!

[21:27] Tamaki

You should, in your own way,

[21:30] Tamaki

find your own reason for having been born.

[21:38] Ooyama

Hey! Stop!

[21:40] Ooyama

Stop, I said!

[21:57] Takuboku

Tamaki-san!

[22:03] Tamaki

"If there were a pleasant occupation

[22:05] Tamaki

I could work at wholeheartedly, then

[22:09] Tamaki

when it was finished..."

[23:38] Hirai

*Wakayama-san, you really love
to travel, don't you?*

[23:40] Bokusui

*Yes. When I travel to far off places,
everything weighing me down flies away*

[23:42] Bokusui

and I can be honest with myself.

SIGN Next Time: "Over Many Mountains and Rivers"

[23:43] Bokusui

*If there's ever a time things
get complicated for you,*

[23:45] Bokusui

you should take a trip.

SIGN Illustration: Saki Kaoru

Revision #1

Created 2024-02-13 00:34:40 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 00:34:41 UTC by whimsee